



张鑫友英语专业教材配套系列

**A GUIDE TO
HISTORY AND ANTHOLOGY
OF ENGLISH LITERATURE**

第二册

**英国文学史及选读
学习指南**

主编 张鑫友



湖北科学技术出版社

张鑫友英语专业教材配套系列

《英国文学史及选读》学习指南

A GUIDE TO
HISTORY AND ANTHOLOGY OF
ENGLISH LITERATURE

第二册

主编:张鑫友

编委:尹利萍 陈西军

编写:四达外研语言研究部

湖北科学技术出版社

《英国文学史及选读》学习指南(二)

责任编辑:曾 素

封面设计:蒋会文

出版发行:湖北科学技术出版社

电话:86782508

地 址:武汉市武昌黄鹂路 75 号

邮编:430077

印 刷:安陆市鼎鑫印务有限责任公司(原 309 印刷厂)

邮编:432600

850mm×1160mm

32 开

20 印张

500 千字

2003 年 2 月第 1 版

2003 年 2 月第 1 次印刷

印数:0001—6000

ISBN 7-5352-2406-7/G·715

定价:29.00 元

本书如有印装质量问题,可找承印厂更换

前 言

英美文学是英语专业学生的必修课程。本书是根据外语教学与研究出版社出版、吴伟仁教授主编的《英国文学史及选读》(第1、2册)和《美国文学史及选读》(第1、2册)而编写的教材配套用书。由于该教材涉及的知识面广,且具有一定的难度和深度,广大学生和文学爱好者普遍渴望有一本帮助理解,同时又能拔高的辅导工具。为此,我们特编写了《〈英国文学史及选读〉(1、2册)学习指南》和《〈美国文学史及选读〉(1、2册)学习指南》。

这两套书均按原教材的章次进行编写,每章由以下四个部分组成:

1. **参考译文:**将课文中的作家介绍、作品选读等全部译成汉语,译文力求“信、达、雅”(即准确、流畅、优雅),有助于读者更好地理解原文和名作。在接受文学熏陶的同时,翻译水平也会大有进步。

2. **名词解释:**对课文中出现的作家、作品给予扼要的介绍,对文学术语及专有名词等加以全面、详细的解释。

3. **补充练习:**题型为英美文学考试中的基本题型,考察内容是英语专业学生规定必须掌握的重点。课文中的每位作家都有涉及到,详细全面,使读者巩固、扩大所学的知识。

4. **参考答案:**针对“补充练习”部分给出详尽的答案,可进一步加深读者对各位作家和文学作品及文学术语的理解。

需要特别说明的是,这两套书在编写和出版的过程中,得到了吴伟仁教授的同意、支持和帮助,在此特向吴老先生表示衷心的感谢!全书中的作品译文大部分录自翻译名家的作品,部分内容由张鑫友教授和赵红英副教授审订,这些都为本书增色不少,在此谨向这些专家和作者表示谢意。我们相信本书一定能给英语专业学生以足够的帮助,并成为广大英美文学爱好者的实用参考书。

编 者

2002 年 12 月

声 明

2002年7月,我公司原职工印冰盗走我公司《英国文学史及选读》学习指南(一)和《美国文学史及选读》学习指南(一)两本书的全部书稿,并私自将书稿卖出,在中央民族大学出版社出版,在全国市场上公开发行。

我公司郑重声明,以上两本书原作系张鑫友教授策划和主编,我公司内外众多作者共同编写完成的,版权属我公司所有。我公司为此曾于2002年8月12日在《中国新闻出版报》上发表了公告,同时向公安机关报了案。此案武汉市公安局已正式受理,并正在办理之中。

我公司在2002年6月份的有关书目上公开了此书的出版消息,由于以上原因,未能按时出版,特向广大读者致歉。现先将《英国文学史及选读》学习指南(二)和《美国文学史及选读》学习指南(二)奉献给广大读者。两套书的第一册也将会很快与读者见面。

武汉四达外国语言文化研究有限公司

2002年12月

目 录

第 7 部分 浪漫主义时期

参考译文	(1)
英国的浪漫主义	(1)
威廉·华兹华斯	(5)
乔治·戈登·拜伦	(18)
珀西·比希·雪莱	(37)
约翰·济慈	(53)
华特·司各特	(62)
简·奥斯汀	(88)
查尔斯·兰姆	(99)
名词解释	(107)
补充练习	(155)
参考答案	(164)

第 8 部分 维多利亚时期

参考译文	(195)
英国的批判现实主义	(195)
查尔斯·狄更斯	(202)
威廉·梅克皮斯·萨克雷	(225)
乔治·艾略特	(240)

夏洛蒂·勃朗特和艾米丽·勃朗特	(256)
托马斯·胡德	(293)
艾尔弗雷德·丁尼生	(302)
罗伯特·布朗宁	(308)
伊丽莎白·巴雷特·布朗宁	(314)
名词解释	(317)
补充练习	(348)
参考答案	(359)

第 9 部分 20 世纪的文学

参考译文	(411)
19 至 20 世纪之交的英国文学	(411)
托马斯·哈代	(415)
约翰·高尔斯华绥	(450)
奥斯卡·王尔德	(469)
乔治·伯纳·萧	(478)
D. H. 劳伦斯	(501)
弗吉尼亚·吴尔夫	(521)
詹姆斯·乔伊斯	(530)
名词解释	(539)
补充练习	(572)
参考答案	(581)

第 7 部分 浪漫主义时期(1798 ~ 1832)

参考译文

英国的浪漫主义

浪漫主义作为一种文学运动在英国成形是在 18 世纪后半期的早些时候。它在英国最初表现为人们对中世纪文学重新萌发的兴趣。这次运动是由汤姆斯·珀西、詹姆斯·麦克弗森和汤姆斯·查特顿引领的。威廉·布莱克和罗伯特·彭斯是通常称作前浪漫主义潮流。

随着威廉·华兹华斯与 S. T. 柯勒律治合著的《抒情歌谣集》的出版,浪漫主义开始迅速发展起来,并在英国文学史上找到了坚实的一席之地。实际上,19 世纪的前半期纪录了浪漫主义的胜利。

众所周知,文学随着社会的发展而进步。文学作为一种高级意识形态,受到其他社会意识形态的强烈影响,尤其受到最具决定性意义的政治影响。文学反映了某个时代和某个民族的思想态度。阶级斗争也推动着文学的发展。然而对文学的发展起着至关重要作用的是经济。每个国家的文学都是如此。英国的浪漫主义也不例外。此时期的文学受到工业革命和法国革命的巨大影响。

工业革命过后,英国成了“世界工场”,英国的资产阶级通过世界贸易、掠夺和开拓殖民地而发财。英国成为强国,没有一个国家可以与之抗衡。工业革命将资产阶级推到了该国的统治地位,成为了统治阶级。贵族阶级在社会生活中仍有一定的势力和影响,

在议会和官僚统治中也雄据要职,但当时已经不得不屈服于上升的、强大的资产阶级。农民作为“圈地运动”的受害者,寸地全无,不得不另寻生存之路。资本主义的迅速发展使农民们倾家荡产,他们不得不四处找寻工作。他们成为农村和城市里的雇佣工人。由此,一个新阶级——无产阶级——便产生了。所有劳动人民穷困了倒,遭受着无情的剥削。在一些地方,16个小时的劳作几乎换不来一日的面包。在许多大城市,饥饿的男女组织成团体来反抗剥削者。资产阶级越来越富,而劳动者们却越来越穷,甚至连自己都不能养活。就是在这种不堪忍受的经济条件下爆发了工人运动,1811~1812年的自发性卢德派(即“机器破坏者”)运动就是一例。工人们捣毁了企业主的织布机器以示他们对资本家和资本主义剥削的仇恨。

1789年7月14日在欧洲发生了一起伟大的事件——法国革命。遭受残酷剥削的巴黎群众奋起反抗,攻入巴士底狱——封建主义的象征。此次革命摧毁了封建主义的经济基础,其影响波及了整个欧洲。不了解这个时期的历史的人几乎想像不出法国革命在政治和文化方面对当时英国思想和生活产生了多么大的影响。

法国革命宣布了人与生俱来的权利和阶级区分的废除。这当然受到英国劳动人民的欢迎。在英国,劳动群众和进步的知识分子为法国革命及其原则而欢呼。俱乐部团体,如伦敦通讯协会,和其他激进组织在英国频频诞生,他们都拥护法国革命的口号——“自由、平等、博爱”的教义。此次革命对英国的影响很大,许多作家,如威廉·布莱克、罗伯特·彭斯、拜伦、雪莱、兰姆,甚至威廉·华兹华斯和塞缪尔·柯勒律治等等,都从中得到灵感,创作出了美丽的诗歌和散文。华兹华斯开始时对这次革命激动不已,并曾两次前往法国。甚至在他失去信念和希望,且获得一笔不菲的收入后,在描述法国革命时,仍写到:

在那黎明时分仍存活于世是种福分,

但尚未成熟仍是极乐。

法国革命鼓舞了英国的劳动人民和进步的知识分子,但吓坏了资产阶级,尤其是其上流阶层,他们允许并举行自己的革命,却不能忍受其他民族有自己的革命。英国政府视法国革命为威胁自己生存的最危险的敌人。打着爱国主义和反雅各宾主义的旗帜,英国政府支持并加入了神圣联盟^①。通过这样做,英国政府企图将人们的注意力从国内转移到邻国的事务上,从而阻止国内爆发革命。英国政府的反动措施导致了1819年在曼彻斯特圣·彼得地区发生的臭名昭著的“彼得卢大屠杀”。当时群众集会要求进行劳动人民为之奋斗多年的政治改革,但几百名工人被军队打死、打伤。

这个时斯的政治作品也反映了另一种斗争。埃德蒙·伯克反对法国革命,并为法国皇室的覆灭唱哀歌。他写了一本名叫《关于法国革命感想》(1870)的小册子。很快这本小册子就成为全欧洲反动派们的反革命宣言。这本小册子描述了法国皇室和贵族的遭遇,正如汤姆斯·潘恩所说,“他(伯克)怜惜羽衣,却忘了这只鸟将亡”。作为回应,汤姆斯·佩恩(1730~1809)这位一直为自由而战的激进小册子的作者,写了《人的权利》这本小册子。他在书中倡导说,政治是全体普通民众的事务,而不只是统治寡头的事务。人们不会喜欢无法保证人民能够“生存、自由、追求幸福”的政府。人民有权推翻这样的政府。如果有必要,可以用革命方式推翻政府。汤姆斯·潘恩的这本小册子出版在摧毁巴士底狱后不久,使法国革命在英国点燃的火焰越烧越旺。《人的权利》遭到查封,汤姆斯·潘恩被察犯有叛国罪。政府欲逮捕他。幸运的是,该被控人没有被监禁,沦为囚犯。他没有参加审判,因为诗人威廉姆·布莱克

^① 神圣联盟:1815年由俄国、奥地利、普鲁士统治者组成的联盟,以镇压欧洲的民主革命运动。

曾警告过他有可能被当即逮捕。因此他没有回到自己的住处,而逃往法国。当时警察却在他的住处,拿着逮捕令等着他归案。

英国人民对本国的现实越来越不满意。为“自由、平等和博爱”而战也成为他们的民族精神,并且在以后的许多年里英国民众从未中断过呼吁改革。

自 1815 年起,英国进行了一些改革。取消非洲奴隶贸易;调整极不平等的法律,其中包括减轻对贫穷债务人和贫穷人的犯罪惩罚;禁止使用童工;出版自由;给予所有成年男子选举权;取消对天主教在议会中的限制;建立上百所大众学校这一举措是在安德鲁·贝尔和约瑟夫·兰开斯特的领导下进行的,这些只是在仅半个世纪里标志着文明进步的众多改革中的少许。1832 年的改革法案则将政治权力的中心移交给了中产阶级。

正是在上述这些社会冲突中,浪漫主义作为一种主要文学倾向出现。浪漫主义于 1798 至 1832 年间盛行于英国,以华兹华斯的《抒情歌谣集》的出版为开端,以沃尔特·司各脱的去世为终结。

18 世纪是散文著称的时代。华兹华斯时代,正如莎士比亚时代以戏剧为主流一样,是诗歌为主导的时代。这个时期的天才伟人大部分是在诗歌领域有杰出成就的诗人,诗歌比散文更容易显示作者的独创。而大众的普遍兴趣也明显偏向于诗歌。这一事实使这个时期被人们公认为英国文学史上的第二个伟大时代,因为诗歌是文学表达的最高形式,而这种形式似乎最能表现英国天才们的高贵禀性。正如在伊丽莎白时代,年轻的文学爱好者有灵感就会作诗,就像一个快活的人高兴就会唱歌一样。司各脱、华兹华斯、柯勒律治、拜伦、雪莱、济慈、穆尔和骚塞的诗歌充分展现了这一时期的辉煌。在这个时期的散文作品中,司各脱独领风骚,赢得了大批读者,而查尔斯·兰姆的随笔和简·奥斯汀的小说在英国文学史上占有一席之地却有待时间。柯勒律治和骚塞(与华兹华斯一起组成“湖畔诗人”的三人组)写的散文比诗歌要多得多。骚塞

的散文比他的诗也要好得多。这一时期小说也有长足的发展,为其成为19世纪最受欢迎的文学形式确立了一定的地位。戏剧是惟一没有得以充分展现的重要文学形式。许多伟大诗人及其他作家试着写过戏剧作品,但是可能没有一部严格意义上的伟大戏剧。至多我们只能说,有一些非常优秀的诗歌是用名义上的戏剧形式写成的。在19世纪,戏剧作为一种描绘复杂的生活和人物形式的工具,似乎实际已被小说取代。人们仍然会认为这个时期的文学极其丰富多彩。孕育出了许多杰出作家和一大批优秀作品。这个时期文学创作的巨大推动力源于形形色色的个性主义。

威廉·华兹华斯 (1770~1850)

威廉·华兹华斯于1770年出生于坎伯兰的科克茅斯。他来自于英格兰北部一个极富道德修养、极具活力的家庭。他早年就失去双亲,托付给舅舅们抚养长大。

他九岁时到霍克斯海德上学,这是埃斯威特湖域岸边的一个村庄。这段时光是快乐的。他寄居在村庄里一位和蔼的老妇人家,在他的《序曲》里,他饶有兴趣地描述过这位妇人。放学后,他不用受家庭教师的监管。他写道:“那时我自由自在,假期期间,可以读我喜欢的任何书籍。”他还可以随心所欲到处闲逛,有时成天在山上游玩。

这种健康的户外生活使他健壮的身躯更加结实,也使他总是精力充沛。湖区奇妙的自然美景时常让她留连忘返,肃然起敬。他喜欢打猎、滑冰和划船。渐渐地,他越来越崇拜大自然,置身于大自然之中,他感到身心充溢着不可言喻的宽乐感。这种对自然的激情在他的这段早年生活中得到孕养,青年时期得以进一步发

展。17岁时,他进入剑桥大学学习,起初与在城里学生交往时感到不知所措,但是这种不适应持续时间较短,但总体而言大学四年的生活与他的生活最不相宜。

在最后一个假期期间和毕业后,他到欧洲大陆去旅游,接触了法国革命。同当时大多数热血青年一样,他为法国革命而痴迷,他满怀希望,充满幻想,梦想着与理想的共和国的诞生,他认为这可以通过革命来实现。他说:

“我逐渐退出

退到一个喧嚣的世界,不久以后

就成为了一名爱国者;我的心全部

给予了人民,我的爱亦然。”

(《序曲》,第9章)

正当他准备投身于这场斗争时,他的亲戚将他召回到英国,来面对可怕的贫困幽灵。这一打击来得太突然,是对他炽热抱负的残酷一击。紧接其后的是革命者的失败,法国步入无政府时期和帝国主义时期。如他当初对革命抱有满腔激情,他一下跌入深深的绝望之中。他最终从失望中走出来,但他在政治上变得越来越保守,对暴力反抗持不赞同态度。因此他受到拜伦、雪莱和其他坚决拥护自由的人的指责,但是这种温和态度对于华兹华斯来说,比他早年的激情来得更自然。在他一生中,他从未停止过平和并充满希望的语调来吟颂真正的自由。

1792年他从法国回到英国。1795年一笔900英镑的遗产使他摆脱了一直困扰着他的经济窘境,使他和他妹妹多萝西过上了殷实的日子。他们回到湖区,一直在那儿生活,只是偶尔出去旅游。与诗人联系最紧的两个地方是格拉斯米尔和赖德尔山,1798至1808年间他在格拉斯米尔写出最优秀的诗篇,在赖德尔山渡过晚年。多萝西一直陪伴着他,帮助他从对法国革命的绝望中走出来,并激励他致力于诗歌创作。他们最喜欢的消遣是散步。

1797年他结交了S. T. 柯勒律治,一年后,他们共同出版了《抒情歌谣集》。

这本诗集中的大部分诗歌是华兹华斯创作的。柯勒律治的主要贡献是他的杰作《古舟子咏》。

《抒情歌谣集》里许多华兹华斯的诗都是以没有土地、无家可归的农民为主题(如《迈克尔》、《兄弟们》、《坎伯兰的老乞丐》等等)。在诗中,他表达了对穷苦人民的同情,对资本主义制度进行了猛烈的抨击。

华兹华斯反对18世纪诗歌的传统形式,他的诗歌语言简炼、纯正。诗人热爱大自然,对湖泊江河、草地山林、天空云朵的自然描述非常精妙。

华兹华斯的主要诗篇有:《丁登寺》(1798)、《序曲》(1805~1806)、《漫游》(1814)和各种十四行诗(创作于他人生中的不同阶段)。

丁登寺

五年过去了,五个夏天,还有
五个漫长的冬天!并且我重又听见
这些水声,从山泉中滚流出来,
在内陆的溪流中柔声低语。——
看到这些峻峭巍峨的山崖,
这一幕荒野的风景深深地留给
思想一个幽僻的印象:山水呀,
连结着天空的那一片宁静。
这一天到来,我重又在此休憩
在无花果树的浓荫之下,远眺
村舍密布的田野,簇生的果树园,

在这一个时令,果子呀尚未成熟,
披着一身葱绿,将自己淹没
在灌木丛和乔木林中。我又一次
看到树篱,或许那并非树篱,而是一行行
顽皮的树精在野跑;这些田园风光,
一直绿到家门:袅绕的炊烟
静静地升起在树林顶端!
它飘忽不定,仿佛是一些
漂泊者在无家的林中走动,
或许是有高人逸士的洞穴,孤独地
坐在火焰旁

这些美好的形体
虽然已经久违,我并不曾遗忘,
不是像盲者面对眼前的美景:
然而,当我独居一室,置身于
城镇的喧嚣声,深感疲惫之时,
它们却带来了甜蜜的感觉,
渗入血液,渗入心脏。
甚至进入我最纯净的思想,
使我恢复恬静:——还有忘怀已久的
愉悦的感觉,那些个愉悦
或许对一个良善者最美好的岁月
有过远非轻微和平凡的影响,
那是一些早经遗忘的无名琐事,
却饱含着善意与友爱。不仅如此,
我凭借它们还得到另一种能力,
具有更崇高的形态,一种满足的惬意,

这整个神秘的重负，那不可理解的
世界令人厌倦的压力，顿然间
减轻；一种恬静而幸福的心绪，
听从着柔情引导我们前进，
直到我们的肉躯停止了呼吸，
甚至人类的血液也凝滞不动，
我们的身体进入安眠状态，
并且变成一个鲜活的灵魂，
这时，和谐的力量，欣悦而深沉的力量，
让我们的眼睛逐渐变得安宁，
我们能够看清事物内在的生命。

倘若这只是
一种虚妄的信念，可是，哦！如此频繁——
在黑暗中，在以各种面目出现的
乏味的白天里；当无益的烦闷
和世界的热病深重地压迫着
心脏搏动的每一个节奏——
如此频繁，在精神上我转向你，
啊，绿叶葱茏的怀河！你在森林中漫游，
我如此频繁地在精神上转向你。

而如今，思想之幽光明灭不定地闪烁。
许多熟悉的东西黯淡而迷蒙，
还带着一丝怅惘的窘困，
心智的图像又一次重现；
我站立在此，不仅感到了
当下的愉悦，而且还欣慰地想到